Porównanie tłumaczeń Izajasza 42:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Milczałem\* od wieków, byłem cicho, wstrzymywałem się. (Lecz teraz) jak rodząca zacznę jęczeć, stękać oraz wzdychać!\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Milczałem od wieków. Byłem cicho. Powstrzymywałem się. Teraz jednak zacznę jęczeć jak rodząca, zacznę stękać, będę wzdychać! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Mówiąc*: Milczałem dość długo, w spokoju wstrzymywałem się; ale teraz będę krzyczeć jak rodząca, spustoszę i pożrę wszystkich razem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiąc: Milczałem dość długo, jakobym nie słyszał, wstrzymywałem się; ale już jako rodząca krzyczeć będę, spustoszę, i wszystkich oraz połknę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Milczałem zawżdy, umilkłem, byłem cierpliwym; jako rodząca mówić będę, rozproszę i połknę zarazem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Milczałem od długiego czasu, w spokoju powstrzymywałem się, teraz niczym rodząca zakrzyknę, dyszeć będę z gniewu, zbraknie mi tchu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Już długo milczałem, nie odzywałem się, powstrzymywałem się; lecz teraz jak rodząca będę krzyczeć, będę zawodzić i skomleć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Długo milczałem, nie odzywałem się, powstrzymywałem, teraz będę krzyczeć jak rodząca, będę dyszeć i łapać oddech. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Długo milczałem, pełen spokoju i opanowania, lecz teraz podniosę krzyk jak rodząca, rozpalę się srogim gniewem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Długo milczałem spokojny, opanowany, [lecz teraz] podniosę krzyk - jak rodząca, i dysząc [gniewem], będę chwytał oddech. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я замовк, чи й вічно мовчатиму й стерплю? Я потерпів як та, що родить, жахнуся і зісохну разом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od dawna milczałem – lecz czy mam pozostać spokojnym, wstrzymywać się, jęczeć jak rodząca? Chcę burzyć, a przy tym chłonąć! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Przez długi czas powstrzymywałem się od działania. Milczałem. Panowałem nad sobą. Jak rodząca niewiasta będę jęczeć, dyszeć i sapać zarazem. |

1. 1) milczałem, הֶחֱׁשֵיתִי (hecheszeti): wg 1QIsa a : אחשיתי (omyłka?). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wzdychać, וְאֶׁשְאַף (we’esz’af): wg 1QIsa a : kruszyć się, ואשופה . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 12:50</x> [↑](#footnote-ref-4)